



## Traducteurs-interprètes en langues autochtones (Entrepreneurs indépendants)

Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Dene kädá (Esclave du Nord)	I/T	<b>Cleary, Sarah</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:sarahcleary2011@hotmail.com">sarahcleary2011@hotmail.com</a> 867-873-9126 (domicile) 867-444-3794 (cellulaire)	Dialecte de Délı̨nę; N° GSN 0134752501
Dene kädá (Esclave du Nord)	I/T	<b>Grandjambe, Dora</b> École Mackenzie Mountain Norman Wells (TNO) <a href="mailto:dgrandjambe@sahtudec.ca">dgrandjambe@sahtudec.ca</a> 867-587-3422 (domicile)	Spécialisée dans les dialectes de Fort Good Hope et de Colville Lake et connaissance du dialecte de Délı̨nę. Disponible après 16 h en semaine pour des services d'interprétation.
Dene kädá (Esclave du Nord)	T	<b>Martin, Mabel</b> Tulita (TNO) (867) 374-0599 (cellulaire)	Dialecte shı̨got'ı̨e (dialecte de Tulita); certificat en interprétation, Collège Aurora
Dene kädá (Esclave du Nord)	I/T	<b>Modeste, Mary</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:cecileayah91@gmail.com">cecileayah91@gmail.com</a> 867-765-5290 (téléphone)	Dialecte de Délı̨nę
Dene kädá (Esclave du Nord)	I/T	<b>Williams, Anne Marie (Marianne)</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:mayellowknife@live.com">mayellowknife@live.com</a> 867-873-8243 (domicile) 867-445-7796 (cellulaire)	Dialecte de Délı̨nę; certificat en traduction juridique et médicale; certificat en linguistique communautaire, CILLDI
Dëne sų́łı̨né (chipewyan)	T	<b>Biscaye, Elizabeth (Sabet)</b> Biscaye Language Services Yellowknife (TNO) <a href="mailto:sabet57@ssimicro.com">sabet57@ssimicro.com</a> 867-873-4419 (domicile) 867-444-2472 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues (GTNO)
Dëne sų́łı̨né (chipewyan)	I/T	<b>Catholique, Bertha</b> Łutselk'e (TNO) <a href="mailto:berthacatholique@gmail.com">berthacatholique@gmail.com</a> 867-446-0588 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Dëne sųłíné (chipewyan)	I/T	<b>Drygeese, Dennis</b> Łutselk'e (TNO) <a href="mailto:dennisdrygeese@gmail.com">dennisdrygeese@gmail.com</a> 867-620-1156 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Dëne sųłíné (chipewyan)	I/T	<b>Lockhart, Rose</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:roselockhartmichel@gmail.com">roselockhartmichel@gmail.com</a> 867-766-7925 (domicile) 867-445-6797 (cellulaire)	Certificat d'enseignante de langue, Collège Aurora
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	<b>Bran, Eleanor</b> Yellowknife (TNO) 867-873-2062 (téléphone)	Dialecte de Fort Simpson; certificat en traduction juridique et médicale, Bureau des langues
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	<b>Cazon, Mary Jane</b> Fort Simpson (TNO) <a href="mailto:maryjanecazon@hotmail.com">maryjanecazon@hotmail.com</a> <a href="mailto:gccazon@outlook.com">gccazon@outlook.com</a> 867-695-2812 (domicile) 867-695-6664 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié de Fort Simpson; certificat d'enseignement spécialisé des langues autochtones, GTNO; certificat permanent de spécialiste en langues autochtones, GTNO
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	<b>Constant, Victor</b> Fort Providence (TNO) <a href="mailto:victor_constant@yahoo.com">victor_constant@yahoo.com</a> 867-373-0431 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	<b>Deneyua, Brenda</b> Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-2348 (travail)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	<b>Jumbo, Violet Rose</b> Fort Simpson (TNO) <a href="mailto:vrjumbo@hotmail.com">vrjumbo@hotmail.com</a> 867-695-1609 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié, dialecte de Sambaa K'e, quatre cours de linguistique effectués au CILLDI, certificat d'enseignement spécialisé en langue autochtone, de nombreux cours de langues
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	<b>Lafferty, Jonas</b> Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-1577 (cellulaire)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Dene zhatié (Esclave du Sud)	T	<b>Tambour, Alex</b> Hay River (TNO) <a href="mailto:aetambour@gmail.com">aetambour@gmail.com</a>	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n <sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	I/T	<b>Carroll, Ruth</b> Whitehorse (Yukon) <a href="mailto:revmartincarroll@yahoo.ca">revmartincarroll@yahoo.ca</a> 867-334-4064 (téléphone)	Expérience de la radiodiffusion, de l'interprétation, du développement des ressources et du soutien en enseignement
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	I/T	<b>Firth, William</b> Fort McPherson (TNO) <a href="mailto:yeezhah@gmail.com">yeezhah@gmail.com</a> 867-377-0393 (cellulaire) 867-952-2449 (travail/téléc.)	Formation du Bureau des langues (interprétation dans les domaines suivants : droit, politique, santé et services sociaux, mines, chasse et pêche, piégeage, gestion des terres, développement pétrolier et gazier, astronomie); diplôme d'enseignant de dinjii zhu' ginjik (gwich'in) (Collège du Yukon et Université de l'Alaska à Fairbanks); diplôme d'associé en sciences appliquées dans le domaine du développement des langues autochtones; baccalauréat en linguistique athabascane.
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	T	<b>Firth-Mitchell, Eleanor</b> E. Firth Business Services Fort McPherson (TNO) <a href="mailto:efirth917@gmail.com">efirth917@gmail.com</a> 867-377-0600 (téléphone)	Dialecte teetl'it gwich'in
Inuinnaqtun	I/T	<b>Kudlak, Emily</b> Ulukhaktok (TNO) <a href="mailto:kudlakemily@gmail.com">kudlakemily@gmail.com</a> 867-396-3043 (domicile) 867-445-0913 (cellulaire) 867-396-3111 (travail)	n. d.
Inuktitut	I/T	<b>Langenhan, Mikle</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:mikle@nnsi.com">mikle@nnsi.com</a> 867-873-2466 (domicile) 867-765-8050 (cellulaire)	Certificat du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada
Inuktitut	I/T	<b>Maher, Erica</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:erica.maher@hotmail.com">erica.maher@hotmail.com</a> 867-447-0163 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues; formation en traduction et interprétation juridique et médicale



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Inuktitut	I/T	<b>Napayok-Short, Suzie</b> Tusaajit Translations Yellowknife (TNO) <a href="mailto:snapayok@theedge.ca">snapayok@theedge.ca</a> 867-445-7807 (cellulaire) <a href="http://tusaajit.ca/">http://tusaajit.ca/</a>	n.d.
Inuvialuktun	I/T	<b>Carpenter, Holly</b> Tuktoyaktuk (TNO) <a href="mailto:hac@ualberta.ca">hac@ualberta.ca</a> 780-244-4876 (domicile) 780-850-1615 (cellulaire) 867-977-2255 (travail)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues
Inuvialuktun	I/T	<b>Elias, Lillian</b> Inuvik (TNO) <a href="mailto:lillianelias@hotmail.com">lillianelias@hotmail.com</a> 867-777-3989 (domicile)	Dialecte uummarmutun; certificat en linguistique, Université de la Colombie-Britannique (UBC)
nēhiyawēwin (cri)	I/T	<b>Cardinal, Mary</b> Fort Smith (TNO) <a href="mailto:jackie1954@live.ca">jackie1954@live.ca</a> 867-872-4639 (domicile)	Dialecte « Bush Cree »
nēhiyawēwin (cri)	I/T	<b>Sanderson, Vance</b> Fort Smith (TNO) <a href="mailto:burntlakevs@gmail.com">burntlakevs@gmail.com</a> 867-688-2121 (cellulaire)	n. d.
Tłıchq	I	<b>Drygeese, Lena</b>  Yellowknife (TNO) 867-446-5133 (cellulaire)	Dialecte willıdeh; certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłıchq	T	<b>Mackenzie, Margaret</b> Yati Translations Itée Yellowknife (TNO) <a href="mailto:yati.translations@gmail.com">yati.translations@gmail.com</a> 867-873-2516 (domicile)	Formation en linguistique, programme de linguistique d'été, programme des langues autochtones, Nouveau-Mexique
Tłıchq	I/T	<b>Martin, Bernadette (Berna)</b> Yellowknife (TNO) 867-445-1341 (cellulaire)	Dialecte willıdeh; brevet d'enseignement des langues autochtones, Collège Aurora; ateliers continus de terminologie



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Tłıchq	T	<b>Siemens, Mary</b> Behchokò (TNO) <a href="mailto:tlichosiemens@gmail.com">tlichosiemens@gmail.com</a> 867-371-3333 (domicile) 867-445-0078 (cellulaire)	n. d.
Tłıchq	I/T	<b>Sundberg, Maro</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:nwtmaro@gmail.com">nwtmaro@gmail.com</a> 867-873-7280 (domicile) 867-446-6276 (cellulaire)	Dialecte wiłłideh; certificat en interprétation et en traduction, GTNO; certificat en linguistique communautaire, CILLDI, Université de l'Alberta; certificat en éducation aux adultes, Université de l'Alberta
Tłıchq	I/T	<b>Cecilia Wood</b> <a href="mailto:cecrictic@hotmail.com">cecrictic@hotmail.com</a> 867-444-7778 (cellulaire)	Terminologie médicale, interprète juridique et judiciaire

**Avis de non-responsabilité :**

- Les services d'interprétation et de traduction des langues autochtones du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont été décentralisés en 1997, et la responsabilité en a été confiée à chaque ministère ou organisme.
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés qui offrent des services sous contrat privé aux Territoires du Nord-Ouest est établie par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés ne fait l'objet d'aucune vérification du MÉCF, et il n'existe pas de normes d'accréditation pour ces services.
- Selon les lignes directrices sur les langues officielles du GTNO, en ce qui concerne les langues autochtones, il incombe à chaque ministère ou organisme de s'assurer les services d'interprètes, et de faire traduire des documents.
- Les politiques entourant l'accréditation des interprètes-traducteurs et les normes de service pour les langues autochtones sont en cours de révision.
- Les noms des langues officielles utilisés dans la présente liste sont ceux utilisés dans la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest.